

Т. П. Куранова

Языковая игра на лексико-семантическом уровне в речи современных радиоведущих

Статья выполнена при поддержке Гранта АВЦП
по проекту 2.1.3/6388 «Актуальные процессы в социальной и массовой коммуникации»

Статья посвящена каламбурному обыгрыванию имен исполнителей и названий звучащих в хит-параде песен как способу оригинального представления композиции радиоведущими популярных развлекательных программ «Золотой граммофон» и «Золотой граммофон-Ярославль». Она содержит анализ и классификацию приемов создания каламбура на лексико-семантическом уровне.

Ключевые слова: золотой граммофон, каламбур, комический эффект, омонимия, паронимазия, полисемия, радиоведущий, семантика, языковая игра.

Т. P. Kuranova

Language Game at the Lexico-Semantic Level in Modern Radio-Anchormen's Speech

The article is devoted to the pun usage of the names of singers and names of songs sounding in charts as a way of original representation of a composition by radio-anchormen of popular entertaining programmes "Gold Record Player" and "Gold Record Player-Yaroslavl". It contains the analysis and classification of devices to create a pun at the lexico-semantic level.

Key words: Gold Record Player, a pun, comic effect, a homonymy, paronomasia, polysemy, radio-anchorman, semantics, language game.

По нашему наблюдению, одним из наиболее ценных приемов создания комического эффекта ведущими в эфире современных музыкальных радиопрограмм на лексико-семантическом уровне является **каламбурное обыгрывание** слов и выражений. Сущность этого приема языковой игры заключается «в неожиданной “стыковке” или непредвиденных семантических взаимоотношениях различных слов или выражений в той или иной речевой ситуации, из-за чего происходит своеобразное смешение их значений». Необычность таких взаимоотношений слов, смешение их семантики и создает эффект комического [2, с. 33].

Остановимся на наиболее показательных моментах использования каламбуров адресантами исследуемых радиопрограмм «Золотой граммофон» – Аллой Довлатовой и Андреем Малаховым и «Золотой граммофон-Ярославль» – Владимиром Игнатовым.

1. Одним из самых ярких и частотных видов каламбура в речи названных радиоведущих является **каламбур, основанный на многозначности слов**.

Игровой эффект достигается столкновением различных значений многозначных слов: *1) прямого и переносного; 2) жаргонного и литературного; 3) свободного и фразеологически связанного; 4) общеупотребительного и индивиду-*

ально создаваемого; 5) собственного и нарицательного.

1) прямое и переносное

(1) «Снег идет» / *прекрасный зимний хит // А чуть выше его / разливы душевных страданий Надежды Кадышевой / и Антона Зацепина // «Широка река» / занимает 19-ю строчку «Золотого граммофона» // (В. Игнатов)*

В приведенном примере языковая игра обеспечивается многозначностью отглагольного существительного *разлив*. **Разлиться:** **2.** ‘о реке, водоеме: выйти из берегов’. *Река разлилась; 3.* распространить во все стороны, по всему пространству чего-н.’ (*перен.*). *Разлились потоки света [5, с. 648].*

(2) *Место № 4 // Здесь у нас находятся те / кого так просто не забудешь // Не дадут // Это же «Звери» // Настоящие хищники шоу-бизнеса // Правда лидер банды / Рома-зверь / категорически отказывается от статуса звезды // Он продолжает культивировать в себе образ простого парня // (В. Игнатов)*

В примере (2) языковая игра осуществляется благодаря использованию многозначного слова **хищный:** **1.** ‘о животных: питающийся животными’. (Производное от него слово *хищник*, то есть *хищное животное*, в данном случае является контекстуальным синонимом к слову *зверь* в

его нарицательном значении.); 2. ‘жадный, полный стремления овладеть кем-чем-н.; выражающий такое стремление’ (*перен.*) [5, с. 862]. Необходимо также сделать важное замечание, что в обоих примерах обыгрывается название песни или группы за счет столкновения в одной фразе нарицательного и собственного наименований.

2) жаргонное и литературное

Радиоведущие А. Малахов и А. Довлатова высказывают собственное мнение относительно разговоров вокруг смены имени известного молодежного исполнителя Димы Билана:

М.: На этой неделе официально объявлено / что Дима больше не хочет по паспорту быть Виктором Беланом // Чтобы разобраться со своими экс-продюсерами / и решить с нынешними / он должен поменять имя //

Д.: Итак мы поздравляем Диму Билана / он попал в «Золотой граммофон» // Уж попал так попал!

Каламбур соведущих А. Малахова и А. Довлатовой строится на игре разных значений глагола *попасть*: литературного – ‘оказаться, очутиться в каком-н. месте, положении, обстоятельствах’ и жаргонного – ‘оказаться в невыигрышном, невыгодном для себя положении’.

3) свободное и фразеологически связанное

В. Игнатов гораздо активнее использует этот вид каламбура, чем его московские коллеги. Ср.:

(1) **М.:** Итак / это было 19-е место / профессор Лебединский / Наташа Власова / «Елочка, **горю!**» Я надеюсь все гирлянды / **горят** на вашей елочке? И **горит** прямо **душа** у Аллы Довлатовой сегодня // Она в отличном настроении //

В приведенном примере обыгрываются два значения глагола *гореть*: свободное и фразеологически связанное. **Гореть**: 2. (1 и 2 л. не употр.). ‘Об огне, свете: быть, излучаться’. *Лампочка горит*. □ **Душа горит** у кого (разг.) – ‘о состоянии сильного волнения’ [5, с. 139] или ‘о желании выпить спиртного’ [8, с. 366].

Приведенные выше примеры показали, что многозначное слово, входя в состав одного из предложений, создает в тексте особые условия, при которых это предложение интерпретируется как отражающее две различные ситуации, частично или полностью совместимые друг с другом. Эти ситуации находятся в противоречивой оппозиции друг к другу, разрешение которой ведет к смеховому эффекту.

4) общеупотребительное и индивидуально создаваемое

Обыгрывания подобных значений встречаем только в передаче «Золотой граммофон-Ярославль» В. Игнатова.

(1) № 10 / Леонид Нерушенко «**Как дела?**» // № 9 / Это сочинение тоже **про дела** // «Рома, извини, у меня **дела!**» // Место № 8 // Как говорится / Бог троюшю любит // Давайте закрепим за первой частью «Золотого граммофона» определение **деловой** // Сделать это будет очень легко / ибо здесь у нас тоже вопрос «**Как дела?**» // А задает его Юлия Савичева // Сегодня она занимает 8-е место «Золотого граммофона» //

В данном контексте прилагательное *деловой* является индивидуально создаваемым, поскольку используется не в значениях ‘относящийся к общественной, служебной деятельности’ (*деловое письмо, деловой разговор*) или ‘знающий дело, толковый, дельный’ (*деловой руководитель*), зафиксированных в словаре [5, с. 159], а образовано от названия песен, в которых оно фигурирует.

(2) **Незабудкина** песня Димы Билана занимает место № 5 // «**Я тебя помню**» // Судя по результату недели / вы его тоже **не забыли** // Итак / Дима Билан / Воспоминание //

Прилагательное *незабудкина* создается В. Игнатовым не от названия цветка *незабудка*, как может показаться на первый взгляд, а от глагола *не забуду*.

5) собственное и нарицательное

Такие примеры составляют самый большой процент среди всех создаваемых каламбуров радиоведущими «Золотого граммофона». Действительно, фантазия А. Малахова и А. Довлатовой неистощима на представление слов в подобных значениях. Например, вот как звучит комплимент А. Довлатовой в адрес группы «Блестящие»:

(1) *Очень хочется пожелать девочкам здоровья / потому что они такие красивые / они такие талантливые / они такие блестящие! Вот прям когда вижу их / всегда хочу сказать // Вы сегодня блестяще выглядите!*

В. Игнатов, преследуя ту же цель, что и его коллеги по музыкальному эфиру, а именно: представление в необычной игровой форме участников хит-парада и их музыкальных творений, также достаточно активно использует данный вид каламбура.

(2) *На 4-м месте в ожидании весны уселся «Голубь» Яны //*

(3) *Это место занимает наш старый знакомый / неутомимый Mr. Credo и его всепогодные*

«Стаи белых лебедей» // Уж сколько времени прошло / а они все летают и летают / летают и летают // И когда они уже налетаются? Никто не знает // Так что давайте послушаем еще раз //

Как показывает материал исследования, вид каламбура, основанный на столкновении собственного и нарицательного значений, является наиболее частотным и оправданным, поскольку он преследует основную цель обыгрывания в интересной и необычной форме названий звучащих в хит-параде песен.

2. Комбинированные виды каламбуров

Зачастую в реальных языковых ситуациях мы имеем дело не с отдельными проявлениями того или иного приема, а с комбинацией приемов и средств, функционирующих в пределах одного контекста. Данный вывод подтверждают следующие примеры создания каламбуров в музыкальном радиэфире ведущими анализируемых программ:

(1) *Далее / не к столу сказано / отходы «Золотого граммофона» // За прошедшую неделю здесь сошла целая лавина звезд // (В. Игнатов)*

Формальные приемы создания каламбура в данном примере весьма разнообразны. Например, каламбур, основанный на **многозначности слов**: **стол** – в значении ‘обеденный стол’; **4.** ‘отделение в учреждении, ведающее каким-н. специальным кругом дел’. **Стол заказов** [5, с. 769]. Глагол **сойти** так же, как и лексема **стол**, реализует в тексте 2 значения: **1.** *с чего*. ‘Идя, покинуть свое место, спуститься’. *С. с горы. С гор сошел сель*; **2.** *с чего*. ‘Уйти с места, освободив его’ [5, с. 744].

Для достижения комического эффекта в речи ведущего в данном высказывании сталкиваются значения: **прямое и переносное**: **лавина** – **1.** ‘массы снега, снежных глыб, низвергающихся с гор’. *Сходит л.*; **2.** ‘то, что движется стремительной массой’ (*перен.*). *Л. войск* [5, с. 317]; **общеупотребительное и индивидуально создаваемое**: **отход**, образованное от глагола *отойти*, то есть ‘удалиться от какого-н. места’ и употребляемое в данном значении только в ед. ч. Радиоведущий в своем индивидуальном речетворчестве намеренно нарушает употребление числа данного сущ., совпадающего теперь в форме мн. ч. с сущ. *отходы* в значении ‘остатки производства’ (*пищевые отходы*). Значение индивидуально созданного существительного *отходы* не соотносится с семантикой слова *отходы*, представленного в толковом словаре, поскольку окказиона-

лизм образован от глагола *отойти*, в данном случае ‘покинуть хит-парад «Золотой граммофон»’.

(2) *Но у меня болит сердце / потому что вылетела моя любимая группа «А-Студио» с композицией «Улетаю» // Ее сегодня нет / и мое сердце обливается кровью // (А. Малахов)*

Это тот случай, когда одновременно реализуются сразу несколько значений однокоренных полисемантических глаголов *вылететь* и *улететь*, объединенных общей семантикой полета: во-первых, *вылететь* – ‘летя, направиться, отправиться куда-н.’ и ‘оказаться уволенным, исключенным откуда-н.’ (*прост.*) [5, с. 114], в данном случае ‘покинуть хит-парад «ЗГ»’, а во-вторых, противопоставляется семантика имени нарицательного и собственного (название действия и наименование песни «Улетаю»).

Следующая комбинация представлена значениями **свободным** и **фразеологически связанным + литературным** и **жаргонным**:

(3) *Верка Сердючка / так та вообще перестала изобретать велосипед / и решила прокатиться на старом номере // «Елки» на этой неделе / кстати прокатило / на 7-м месте «Золотого граммофона» // (В. Игнатов)*

Во-первых, фразеологизм *изобретать велосипед* не имеет никакого отношения к транспортному средству и означает ‘открывать для себя как новое что-либо хорошо известное’ [7, с. 107]. Но поскольку велосипед – это средство передвижения, то В. Игнатов актуализирует, обнажает в данном контексте его привычное, непосредственное значение, делая это не прямо, а косвенно, опосредованно, благодаря глаголу *прокатиться*. Во-вторых, в примере (3) языковая игра возникает в связи с неоднородной принадлежностью глагола *прокатит* к различным сферам употребления, а именно: *прокатило, прокатит* – жаргонизм, *прокатиться* – литературное, общеупотребительное.

Из приведенных выше примеров следует, что традиционные способы построения каламбуров не могут вместить все богатство содержания и смысла речи радиоведущих при представлении музыкальных лидеров, участников лучших десятков (или двадцаток) по итогам уходящей недели, поэтому в одном высказывании ведущие не ограничиваются одним каким-то видом каламбура, а сочетают, комбинируют их в своей речи. Таким образом, большинство значений, вкладываемых радиоведущими в предмет сообщения, нельзя

понимать однозначно ввиду того, что их каламбуры таят в себе огромное богатство смыслов.

3. Теперь рассмотрим примеры, в которых каламбур основан на явлении омонимии.

Как отмечают некоторые языковеды, если полисемию можно рассматривать как «появление разных значений в семантической структуре производного слова, при котором эти значения выступают не просто как связанные друг с другом, но и выводимые одно из другого по правилам регулярных семантических сдвигов» [3, с. 415], то омонимы представляют собой слова, обладающие тождеством форм при отсутствии общих элементов смысла и не связанные ассоциативно [9, с. 345]. Как языковые знаки, звучащие одинаково, но различные по значению, омонимы особенно активно стимулируют множественность интерпретации текста и наравне с многозначными словами являются средством построения семантической многоплановости и способом обеспечения языковой игры.

1) Звуковой облик имени исполнителя может каламбурно обыгрываться, если оно, например, обретает смысл из-за фонетического сходства с русскими словами. Исходя из этого, каламбурно обыгрыванию в речи В. Игнатова могут подвергаться омонимы, основанные на случайном совпадении (или сходстве) русских и иноязычных слов:

*Он стал почти как **Етiнет** (Э-ми-нѐм) / наш русский парень / с **и-ме-нѐм** / Серега // 4-е место «Золотого граммофона» в феврале / таков итог вокальных страданий «Возле дома твоего» //*

Источником языковой игры в данном примере являются сходно звучащие в русской и английской речи омоформы популярного не только в англоязычном музыкальном мире, но и среди российских подростков имени американского исполнителя Эминема и русского существительного имя в Т. п. ед. ч.

2) Каламбур, основанный на омонимии, может быть построен с участием аббревиации:

*Тройка лидеров «Золотого граммофона» сегодня как никогда созвучна / и я бы даже сказал гармонична // Опуская негативные воспоминания начала 90-х / я бы назвал ее так // **МММ** // Первая **М** / Максим «Трудный возраст // <...> № 2-й // Здесь у нас находится вторая **М** недели / Айдамир Мугу с сотоварищем // <...> Чемпион недели / фаворит «Золотого граммофона» / обладатель места № 1 / **Mr. Credo** «**Медляк**» // Что может быть лучше? Наши поздравления //*

Тройка лидеров «Золотого граммофона»: Максим, Айдамир Мугу и Мистер Кредо – удивительным образом оказывается созвучной названию финансовой пирамиды начала 90-х **МММ**.

3) Следующие примеры из программы «Золотой граммофон-Ярославль» иллюстрируют вариант языковой игры, возникающей при обыгрывании омоформ (слов, совпадающих лишь в некоторых своих формах).

(1) *Еще одно произведение о любви / еще одно посвящение женщине // Правда / здесь нет ни духов ни **цветов** // Здесь только один **цвет** / **черный** // «**Черные глаза**» по-прежнему пленяют Айдамира Мугу и Аслана Тлебузу //*

В данном случае совпадают формы родительного падежа множественного числа существительных *цвет* и *цветы*:

Цвет¹ – ‘один из видов красочного радужного свечения – от красного до фиолетового, а также их сочетаний и оттенков’. *Белый ц. Черный ц.*

Цвет² – ‘то же, что цветок (во 2-м значении)’. **Цветок. 2.** (*мн.* цветы, -ов). ‘Травянистое растение, в пору цветения имеющее яркую, часто ароматную, распускающуюся из бутона головку или соцветие’ [5, с. 871–872].

(2) *О **вине** / во всех смыслах этого слова / на «Русском радио» рассказала нам группа «Чили» // (речь идет о композиции группы «Чили» «Преступление»)*

В примере (2) комически совпадают формы предложного падежа существительных *вина* и *вино*.

4) Каламбур может строиться на омонимии имен собственных и нарицательных:

*На месте № 9 / **пси-«Фактор-2»** и **химзащита** «Красавица» // Противостояние продолжается // Прямо сейчас / репортаж с места событий // (В. Игнатов)*

Языковая игра построена на омонимии имени собственного (названия группы «Фактор-2» – лидера и главной сенсации 2005 г. с их мегапопулярным хитом «Красавица», главной участницей которого выступает учительница химии) и специальных терминов БЖД «псифактор» и «химзащита».

4. Перейдем к рассмотрению четвертого по употребительности вида каламбура в исследуемых радиопередачах – **парономазии**.

Парономазия как «стилистический прием, состоящий в намеренном сближении слов, имеющих звуковое сходство» [3, с. 368], обладает способностью создавать фоносемантические ас-

социации, придающие речи особую смысловую окраску. Такие фоносемантические ассоциации находят выражение в игре звука и смысла, которая возникает тогда, когда благодаря тому факту, что человек воспринимает слова цельными блоками, в его сознании происходит отождествление фонетически сходных слов [7, с. 13].

Отметим вначале случаи обыгрывания паронимов ведущим В. Игнатовым, при этом заметим, что по численности они гораздо превосходят примеры из другой передачи с участием А. Довлатовой и А. Малахова.

(1) *Итак / на месте № 10 / **обрученные** / и **обреченные** / Стас Пьеха с Валерией //*

Происходит каламбурное обыгрывание ведущим сходных по звуковому составу причастий из строчки «Расставаньем мы обручены и обречены» в песне «Расставание».

(2) *Итоги розыгрыша очередной пластинки от «Русского радио» таковы // правильный ответ / «Отпетые мошенники» **«Мани»** // Первый правильный ответ принадлежит Сергею Панину // Вообще примечательно что **«Мани»** / «Отпетых мошенников» / узнали только мужики // Девушки / они как известно / любят **бриллианты** // **Мани на кармани** / их совсем не интересуют // Это мужская забота //*

В примере (2) при подведении итогов в «Сломанном граммофоне» В. Игнатов использует паронимическое обыгрывание строчки из песни «Отпетых мошенников» «А в кармане мани не густо» и аллюзию на строчку из композиции «ВИА Гры» «Лучшие друзья девушек – это бриллианты».

(3) *М.: Слова странные у этой песни / могу тебе сказать // <...>*

*Д.: Зато какие у него хорошие успехи в «Золотом граммофоне» // И пускай девушка будет руки не из того места / не **руки** а **крюки** / не **крюки** а **крылья** / ресниц своих нет / одни **наклеенные** // Пускай будет //*

М.: Пускай он ее случайно встретил / но он на 3-м месте и это главное // (А. Малахов и А. Довлатова о композиции Мистера Кредо «Медляк»)

Языковая игра в примере (3) обеспечивается паронимами *руки – крюки – крылья* с комической целью, чтобы заострить, гиперболизировать в воображении слушателей образ избранницы героя песни Мистера Кредо, подчеркнув тем самым некую алогичность сравнений, которыми он награждает свою возлюбленную, а также абсурдность отдельных строк и песенной ситуации в целом. Во-вторых, языковая игра строится на

комической интерпретации песенных строк ведущим А. Малаховым, явно преувеличенном искажении и гротескном заострении образов и положений песни.

Анализируя частотность употребления каламбуров ведущими обеих программ «Золотой граммофон», следует отметить, что Владимир Игнатов, в отличие от Андрея Малахова и Аллы Довлатовой, использует все возможные приемы каламбурной многозначности, зачастую комбинируя в своих высказываниях различные ее виды. Другими словами, каламбур в музыкальном эфире программы «Золотой граммофон-Ярославль», как никакой другой вид языковой шутки, весьма не однороден по качеству. Базой для него служит множество омонимичных и многозначных слов и поистине неисчерпаемое богатство слов и словосочетаний, сходных по звучанию, а также виртуозное умение радиоведущего В. Игнатова реализовывать эти смыслы.

В целом же индивидуальные пристрастия ведущих обеих программ таковы, что наиболее частотными в их музыкальных эфирах являются каламбуры, основанные на омонимии имен *нарицательных* и *собственных композиционных наименований*.

На наш взгляд, использование данного приема языковой игры является наиболее оправданным и актуальным, поскольку в основе лежит обыгрывание в интересной и необычной форме названий звучащих в хит-параде песен, что позволяет сохранить в памяти представленные в программе мелодии. Ведущим программы важно не просто назвать исполнителя, песню и место, занимаемое ею в «Золотом граммофоне», ее расположение на ступеньке музыкального хит-парада, но и интересно, оригинально представить ее радиослушателю, блеснуть своим остроумием в эфире. Отсюда и возникает такой большой процент в их речи обыгрываний *собственных названий* и *тех нарицательных смыслов*, которые они извлекают из них.

Кроме того, каламбур служит средством саморепрезентации радиоведущих. Помимо функции самовыражения, данный прием является доказательством мастерского владения языком ведущими, демонстрирует их высокую коммуникативную компетенцию, индивидуальную речевую манеру, авторский стиль, выделяющий его и отличающий от других радиоведущих.

Библиографический список

1. Бельчиков, Ю. А. Парономазия [Текст] / Ю. А. Бельчиков // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., Советская энциклопедия, 1990. – С. 368.
2. Зворыкин, Ю. Н. Остроумие в публичной лекции [Текст] / Ю. Н. Зворыкин // Новое в жизни, науке и технике. – М.: Знание, 1980. – № 12. – 48 с.
3. Кубрякова, Е. С. Язык и знание [Текст] / Е. С. Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
4. Куранова, Т. П. Языковая игра в речи теле- и радиоведущих [Текст] : дис. ... канд. филол. наук / Т. П. Куранова. – Ярославль, 2008.
5. Ожегов, С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М., 1999.
6. Санников, В. З. Русский язык в зеркале языковой игры [Текст] / В. З. Санников. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 544 с.
7. Федотова, Л. Н. Паронимия в английском языке [Текст] / Л. Н. Федотова. – Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 1994. – 76 с.
8. Фразеологический словарь современного русского литературного языка [Текст] : справочное издание : в 2 т. Т. 1 / под ред. проф. А. Н. Тихонова. – М., 2004. – 832 с.
9. Шмелев, Д. Н. Омонимия [Текст] / Д. Н. Шмелев // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., Советская энциклопедия, 1990. – С. 344–345.